K. 562. Stela of Tuol Ang Khvav, 7th century CE

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00562

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00562.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE. The text consists of 23 lines, 8 and a half lines of which are of careful letters and well conserved. The letters of the rest of the text are smaller, neglected and separated by a space of one or two *akṣara*s.

Edition

〈1〉 Aṁnoy· mratāñ· maheśvarasvāmi doṅ· ge kloñ· yajamāna phoṅña vnāk· tnaḥ cāturvvidy·〈2〉 Āy· ta vraḥ kaṁmratāñ· śrī bhīmeśvara kantai kloñ· ta tel· Oy· kloñ· Amogha kon· I〈3〉 kñuṁ ta siy· vā Aṁraḥ galū I vā cī kandin· I vā Ās· rval· I vā kumār· I vā samadhara I vā bhavi〈4〉tavya I vā bhānottha I vā klāṅ· I vā klāṅ· Aras· I vā Ekādaśī I kñuṁ ta kantaiy· ku salona I kon· ku III〈5〉 ku prāṇa I kon· ku I ku kanteṅ· I kon· I ku subhadra I kon· ku II ku surabhī kon· ku I ku vasantī I ku Aṁduḥ I〈6〉 ku nayanacandra I ku tvañ· I kon· ku III ku vilāsanī I kon· ku II ku Uy· kon· ku 7 cau II ku kantap· I kon· 7〈7〉 ku vṅā I ku vetti I ku candrasena I ku kmau I kon· ku I ku kantek· I ku dradās· I ku kanser· I ku sOt· I ku tgan· I〈8〉 ku vrau I sarvvapiṇḍa gan· kñuṁ savālavṛddha phoṅ· 60 II krapi dmeṁ 7 tmur· jmol· 20 III tmura ye 20 (8)〈9〉 vave 20 I sre sare IIIII ku saṁtoḥ kon·

ku I ku (kla)[1+] Aras· I vā crake I〈10〉 vā goda I ku malinī 〈I〉 ku tarāñ· ku vin· ku [1+] gadra kon· ku II ku ṅraṅo I〈11〉 ku san· Asaru ku prāp ku rudra I ku rnnoc· I ku [1+] salī kon· ku I ku lamaṅgi kon· ku I〈12〉 ku kandaṁ kon· ku I ku śatru qnak· kon· ku III ku du(rga) śrī ku cpay· Avi kon· ku III ku k(n)au 〈I〉〈13〉 kon· ku II ku latu kon· ku I ku jāyasi I ku kakkuli kon· ku I ku saniddha kon· ku IIIII ku Antrok· ku nakkhi 〈I〉〈14〉 ku saṁvok· ku [2+] kon· ku III ku pik· ku vāya ku kho(l?)i ku taṅka kon· ku IIII ku voṁ jā pi sAp· ku ka〈15〉ñcañ· kon· ku III can·cān· I kon· ku II ku tvañ· I daśā[1+] ku loli kon· ku II vā〈16〉 kumāradat· I pOn· vā I vā rgāl· vā (sa)[.]i(d)dha 〈I〉 vā vṛddhi vā kantaṅ· vā kdas· vā kaṁpit· 〈I〉〈17〉 vā thgun· vā kte vā dhanakara vā ka(ga) I vā kaṁnod· I vā pa(n)ihatta 〈I〉 vā ci A[1+]ñ·〈18〉 [1+] vā pañcami ku vṅā kon· ku III ku devasena kon· ku IIII ku kanha kon· ku IIIII〈19〉 ku klyānna ku kanteṅ· kon· ku II ku svāṅ· kon· ku II ku capi ho [vā] nirdoṣa vā vyuha vā kno(la) 〈I〉〈20〉 ku kyel· I gaṇa mratāñ· yajamāna daṅ· dau daśa gi ve[1+] mratāñ· doṅ· kloñ· loñ·〈21〉 Oy· phoṅ· ge kñuṁ ta vraḥ doṅ· sre doṅ· kaOll· doṅ· kralā doṅ· daṁriṅ· doṅ· cpar· doṅ·〈22〉 tmur· doṅ· krapi ta [1+]ha gana Aṁras· phoṅ· Is· tel· Oy· ta vraḥ kamratāṅ· Añ· śrī〈23〉 bhīmeśvara〈24〉 bhūmi vraḥ neḥ pūrvveśana travāṅ· nāga dakṣiṇa grāmapāla paścinairṛti śrī [1+] vā〈25〉yavyottara revati Āc· 10 II nai gaṅgāpura vrāhma [1+]

Apparatus

〈6〉 kon· 7 ◇ *kon· (8)* GC.

〈7〉 ku vṅā ◇ *ku [.]ṅā* GC. — 〈7〉 ku vetti ◇ *ku vatti* GC.

〈9〉 vave 20 I ◇ *vave 20* GC. — 〈9〉 ku (kla)[1+] Aras· ◇ *ku [2+] Aras·* GC.

〈10〉 ku tarāñ· ◇ *ku [1+][.]āñ·* GC.

〈12〉 ku du(rga) śrī ◇ *ku du[1+] śrī* GC. — 〈12〉 ku k(n)au ◇ *ku k[.]au* GC.

〈13〉 ku latu ◇ *ku latui* GC. — 〈13〉 ku Anrok· ◇ *ku Antrok·* GC.

〈14〉 ku saṁvok· ◇ *ku saṁpok·* GC. — 〈14〉 ku taṅka ◇ *ku taṅku* GC. — 〈14〉 ku voṁ jā pi sAp· ◇ *ku voṁ jāpissup·* GC.

〈15〉 ku loli ◇ *ku lolī* GC.

〈16〉 vā (sa)[.]i(d)dha ◇ *vā pa[.]iṅ·* GC.

〈17〉 vā thgun· ◇ *vā thgut·* GC. — 〈17〉 vā ka(ga) ◇ *vā ka[1+]* GC. — 〈17〉 vā kaṁnod· I vā pa(n)ihatta 〈I〉 ◇ *vā kaṁ[7+]* GC.

〈18〉 vā pañcami ◇ *vā pañcamī* GC. — 〈18〉 ku devasena kon· ku IIII ◇ *ku devasena kon· ku III* GC.

〈19〉 [vā] nirdoṣa ◇ *[1+] ni[2+]* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

〈1–2〉 Dons de Mratāñ Maheśvarasvāmi en compagnie de tous les Kloñ donateurs appartenant au groupe des Tnaḥ, versés dans les quatre Vedas, au V.K.A. Śrī Bhīmeśvara. Femme Kloñ donnée: Kloñ Amogha et 1 enfant.

〈3–4〉 Esclaves mâles (1 *vā aṁraḥ* et 9 *vā*).

〈4–7〉 Esclaves femmes (2 *ku*, 29 enfants, 2 petits-enfants).

〈8–9〉 Total général de tous les esclaves adultes et enfants: 62. Buffles: 7 paires; taureaux: 23; vaches [...]; chèvres: 20; rizières: 5 *sare*.

〈9–19〉 (Liste d'une vingtaine de *vā*, d'une quarantaine de *ku* avec 50 enfants).

〈20–23〉 La troupe du Mratāñ donateur [...] avec les Kloñ, les Loñ donnent tous ces esclaves du dieu, ainsi que les rizières, les kaOl, les aires, les potagers, les jardins, les boeufs, les buffles et tous les êtres vivants qu'ils offrent à V.K.A. Bhīmeśvara.

〈24–25〉 Cette terre du dieu: à l'Est et au Nord-Est, la pièce d'eau de Nāga; au Sud, le gardien du village; à l'Ouest et au Sud-Ouest, Śrī [...]; au Nord-Ouest et au Nord, Revatī (?) [...] 12 [...] de Gaṅgāpura [...]

Commentary

〈8〉 The form of 20 of the numeral 28 is slightly different from other occurences in this inscription but the reading is quite certain.

〈11〉 The *akṣara dra* of *rudra* is written at a lower level than and attached to the *akṣara ru*.

〈18〉 Regarding the name *kanha*, there seems to be a *virāma* on the *n*.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 2, pp. 196–197) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom from the photograph of the inscription K. 562_2.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 2, pages 196–197.